

市 政 叢 書

張維翰譯

英

國

田

園

市

商務印書館發行

市 叢 政 市
市 園 田 國 英

著原耶七家弓本日

述 譚 翰 維 張

訂 校 雄 馮

行 發 館 書 印 務 商

Municipal Series
ENGLISH GARDEN CITIES

By
Y U G E
Translated by
CHANG WEI HAN

Edited by
S. FENG, B. Sc.
1st ed., Feb., 1927

Price: \$0.40, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十六年二月初版

(市政叢書) 英國田園市一冊

(每冊定價大洋肆角)

(外埠酌加運費匯費)

原	譯	校	發	印	總	分
著	述	訂	行	刷	發	售
者	者	者	者	所	行	處
日	張	馮	商	上	商	商
本	維	務	務	海	務	務
弓		印	印	寶	印	印
家		書	書	山	書	書
七		館	館	路	館	館
郎		雄	翰		市	

※此書有著作權翻印必究※

北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 西安 南京 杭州
蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 九江 漢口
貴陽 福州 廈門 衡州 常德 梧州
張家口 潮州 香港 新嘉坡

丁序

市政事業的着手方法，大概不外兩種：一種是就舊有的城市加以整頓與擴充，使腐敗不進步的舊境界變成比較完善的新境界；一種是選尚未成爲城市而地位優勝的區域建築新城市。這兩種工作在市政上是並行不悖，未可偏廢的。

城市與鄉村根本不同，在於城市生活以工商業爲中心，而鄉村生活則以農業爲中心。歐美各國因農業進步的結果，一切農業上的工具多用機械代替人工。於是因農業改良而失業的農民，乃不得不羣趨於大工廠、大商店所在地的城市中以求生活；因此城市的發達乃日進而無已。然而城市生活實是一種純機械性的生活，耳所聞的目所見的無非機械的聲音與機械的出品，此外吃的、穿的、用的，無一不是直接間接與機械有關的。城市居民以

工人爲最多，此等工人大都居於寄宿舍或旅館之中，既無家庭的樂趣；而人煙稠密，空氣惡濁，又無天然的風景可以調劑衛生。於是人的本身幾乎也變成機械的一部分，毫無自然的生趣；因此城市的腐敗乃與其地位之大小成正比例，凡城市愈大的，其罪惡發生之可能性也愈大。所以現在社會上發生一個最大的問題就是如何使城市而具有鄉村的生趣與如何使鄉村而兼有城市的利益。爲要達到這個目的，不能不使城市的鄉村化與鄉村的城市化；而田園市制度，就是應這種需要而發生，也就是達到這個目的的最妙法門。

英國工商業的發達，較世界各國爲最早，所以英國城市之需要改造，亦較他國爲最要；田園市之創設與發達，就是首先發現於英國的。英國田園市制度與普通工商業城市根本不同之點；在於城市之中雜有農田、花園、池塘、草地等地帶。這種城市制度的設計，雖然各人的理想容有不同，就大體說來，則中央必有一大空地，繞以花壇、樹林、公園、運動場等；其外爲圖書館、博物館、文化館、美術

館、市政廳、大禮堂、戲園、音樂場等公共建築物；公共建築物之外爲商業區、工業區、教育區、住宅區等。每區之間，必有農田、草地、樹林等地爲之間隔，使空氣清鮮合於衛生；又有鐵路電車路等互相聯絡，使交通便利，易於謀生。如此則人民雖居城市之中而又有鄉村之趣，這實在是一種近於理想的新環境。雲南市長張 謩鵬先生譯這部書，就是要介紹這種制度的真相及其在英國起源發達之跡，以便爲國人欲實現此種新制度之借鑑的。

現在是工商業競爭的時代，非求工商業發達不足以立國。中國素爲農業國，工商業的發達至今尙極幼稚，所以大城市至今仍不甚多。今日中國市政之要圖。一方固應亟求大城市之成立，一方正好設法避免大城市之罪惡；所以對於舊城市之改造，固爲必要之圖，而對於理想的新城市之建設，尤爲亟亟不可緩者。惜國人對此尙少注意及之。張先生介紹這部書，可算是中國新城市建设之先導。中華民國十五年十一月二十日，丁文江序於上海。

原序

以工商業爲生命之現代大城市，其特色在於膨脹力之大。惟其大也，故有無限之吸引力，市民以其所居城市之大，視爲一種光榮。摩天之高閣，雜沓之街路，直成爲城市繁華之象徵，不自然之密居生活與污濁之空氣，反足以誘引人心矣。

田園市思想，以認識城市膨脹在經濟生活上之弊害爲起點。城市之價值，視其適於居住與否以爲斷。大城市所有一切便利，一切吸引力，均不成爲評價之標準。據田園市論家觀察，現代之經濟生活，過於反自然，過於不健全。在現代工商業城市，所謂家庭者，無異於事務室之一部分，無異於工廠之一隅。而勞動階級之大多數人，則全無家庭之可言。其所居之屋，係營利之房東所有，且其房租昂貴。即使房租不貴，在污穢惡劣之集合宿所，何能有家庭之存在？房屋既小，又無庭園，兒童除食宿而外，終日在街頭生活，毫無家庭樂趣。所謂家庭制度爲

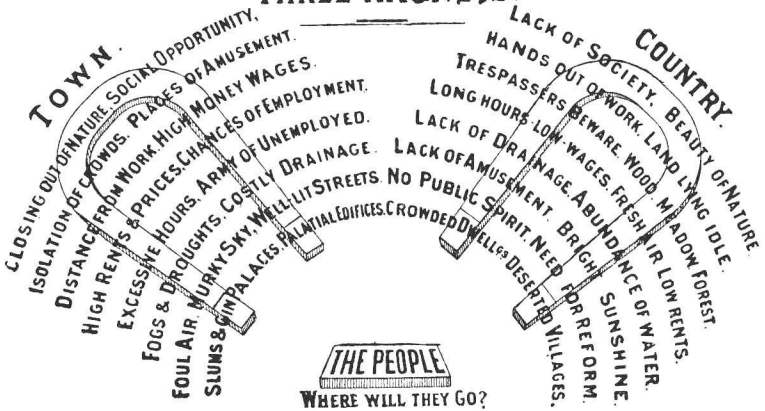
健全教育之基礎，篤實國民之苗圃者，在工商業城市日即衰廢。勞動階級之大部份人民，陷於自暴自棄。文明中心地之現代工商業城市，以此爲最大缺點。欲補正此缺點，故有工商業城市人口分散之說。英國田園市運動，即以工商業城市之分散爲目的者也。

英國田園市對於勞動階級，供給清新自然之環境，與適於居住之家屋。然田園市非單純居住地，乃以居住地而兼有城市之設施，周圍有自然之風景，近旁又有工作之場所，且備具良好之社交享樂機關之一城市也。如是之城市，其經營方法如何，其住宅建築如何，其影響於工商業者如何，其對於國民經濟之效果如何？在工商業未甚發達而其弊已漸著之國家，英國田園市不失爲一個研究好題目。本書關於此點，如得爲城市研究家所參考，實爲幸甚。

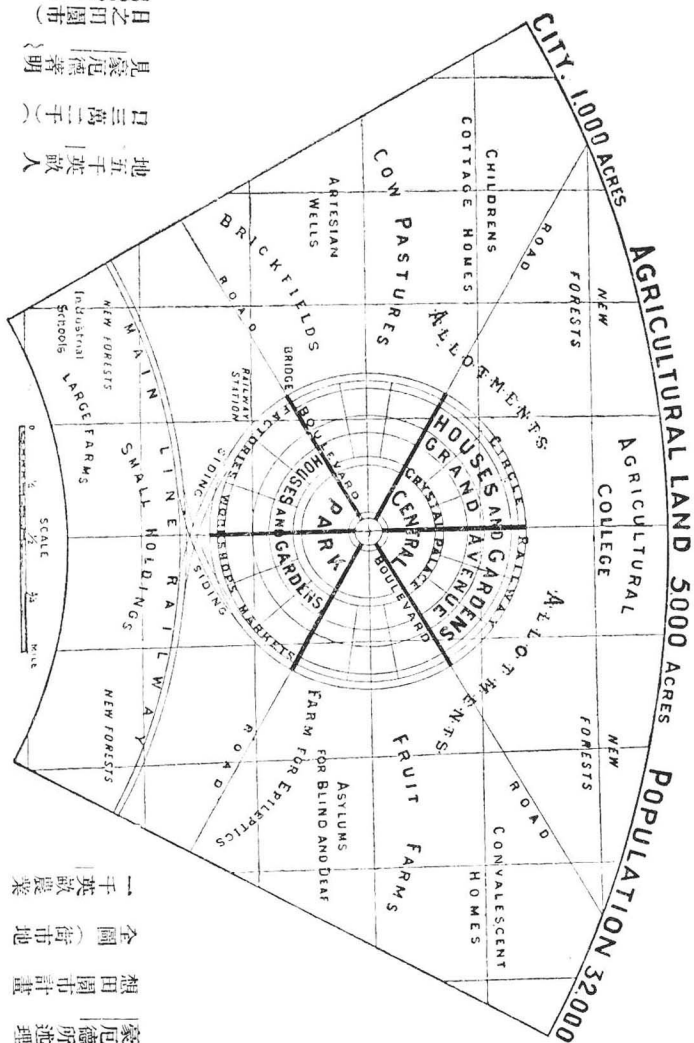
本書乃本會參事弓家七郎所著，記之於此。

大正十五年三月日本東京市政調查會

THE THREE MAGNETS



豪厄德氏所
 想象在城市
 農村與田園
 市間之牽引
 力(見豪厄
 德所著明日
 之田園市)

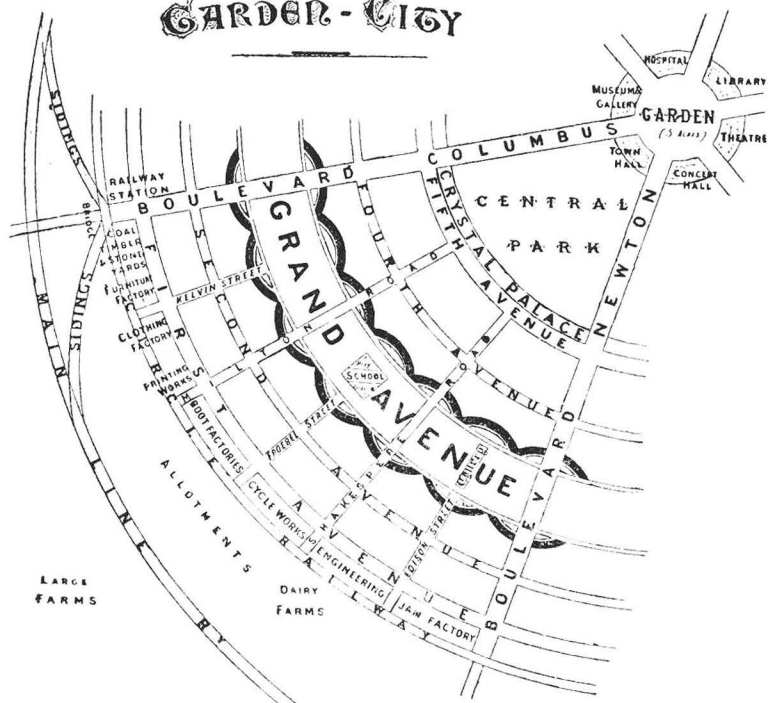


豪厄總所述理
想田園市計畫
全圖（街市地
一千英畝農業

地五千英畝人
只三萬二千)
見豪厄德著明
日之田園市)

圖 三 第

WARD AND CENTRE GARDEN - CITY



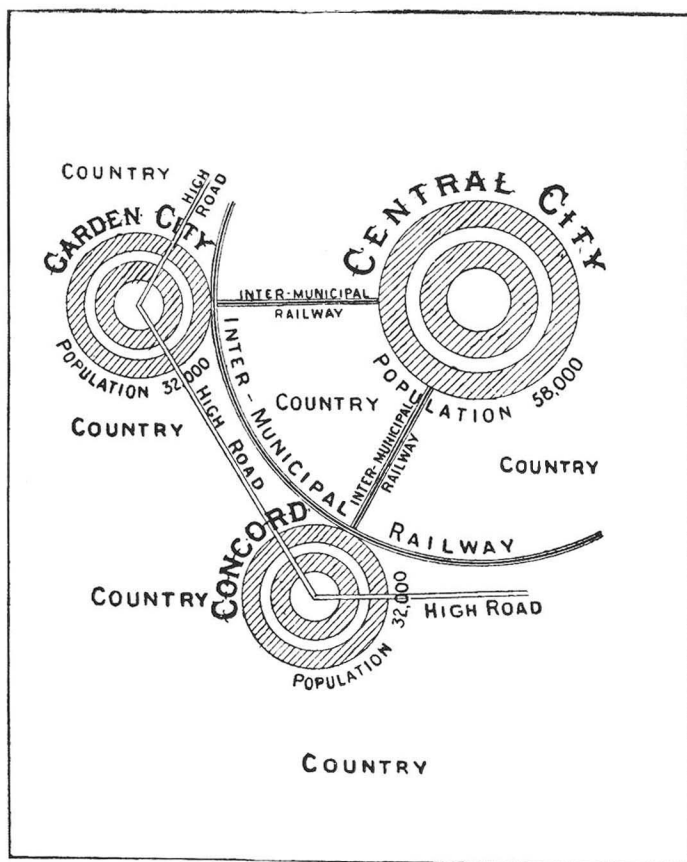
N. B.

A DIAGRAM ONLY

PLAN MUST DEPEND UPON
SITE SELECTED

(市)
日之田園
德所著明
(見豪厄)
分計畫圖
園市一部
述理想田
豪厄德所

圖 四 第



豪厄德所述
理想聯合田
園市計畫圖
(見豪厄德
著明日之田
園市)



帕刻及安文兩氏之勒赤窩司市計畫圖

圖 六 第

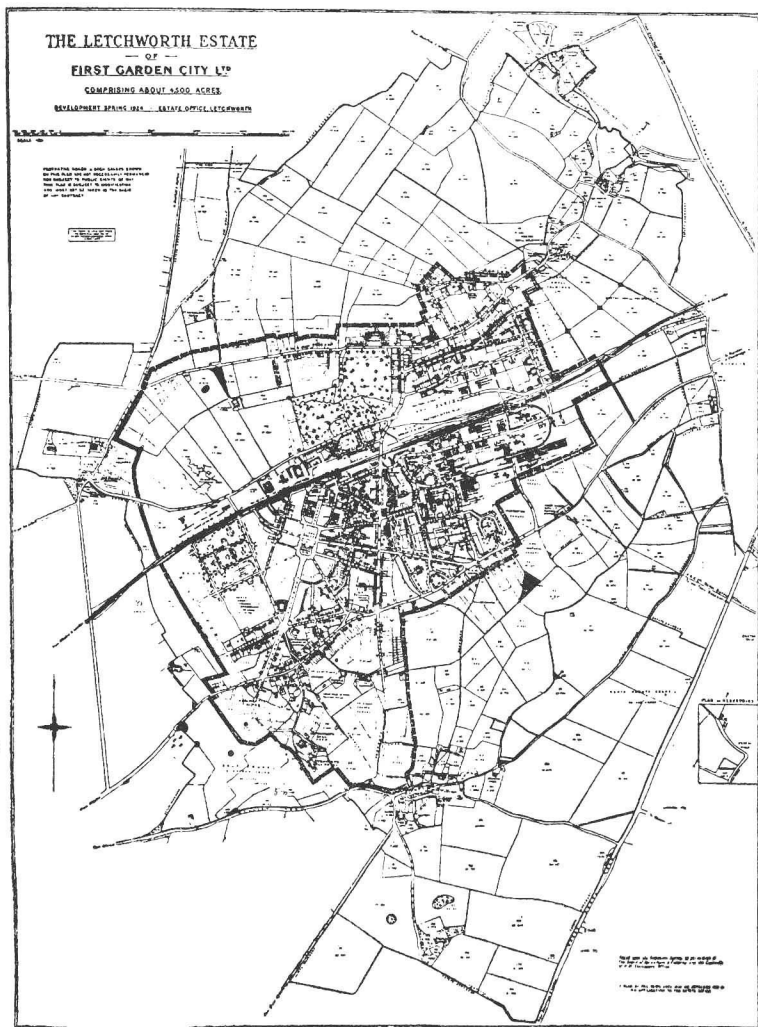
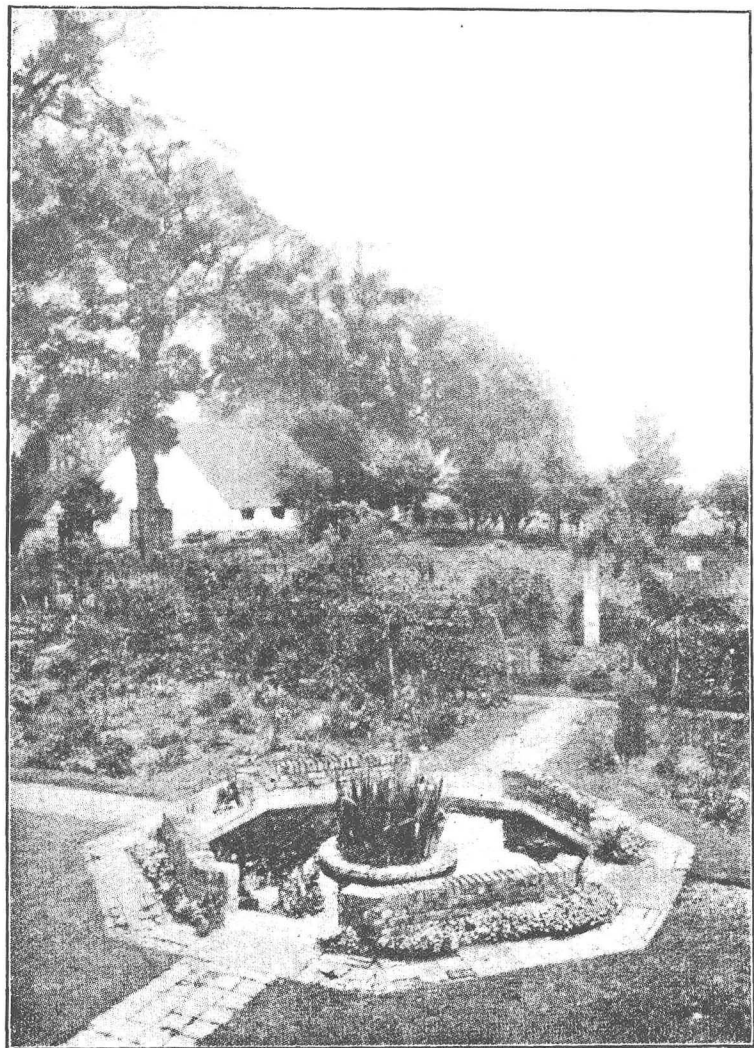


圖 七 第



園庭某之中市司窩赤勒

圖 八 第



宅住人工之設建社作合宅住市窩赤勒

圖 九 第



宅住人工之處某內市窩赤勒

